

Conceptions : BANQUE CCIR

HEC Paris – ESSEC - ESCP Europe – EM Lyon

OPTIONS : S,E,L,T

PREMIÈRE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE - ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 2 heures

Lundi 5 mai 2014, 8 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

RUSSE LV I

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Sur la place du Manège, une pendule numérique compte les jours, les heures, les minutes qui séparent le pays de l'ouverture des Jeux Olympiques d'hiver de Sotchi, le 7 février 2014, soit le plus grand événement international organisé par la Russie depuis la chute de l'URSS en 1991.

Méconnaissable, l'ancienne cité au bord de la mer Noire, aimée de la noblesse russe, sera pour deux semaines la carte de visite d'une Russie soucieuse d'exposer ses muscles et son faste retrouvé. De vastes espaces sont encore en chantier dans la ville de 400 000¹ habitants, un territoire de 145 km entre la mer Noire et les montagnes du Caucase dépourvu d'infrastructures. Récemment, 8000 Russes ont été recrutés pour remplacer les ouvriers émigrés chassés par les services de l'immigration. Le temps presse. Le stade qui accueillera la cérémonie d'ouverture n'est pas encore achevé, de nombreux hôtels restent à construire. La note à payer est vertigineuse. Estimées initialement entre 5 milliards et 12 milliards d'euros, les dépenses consacrées à la préparation des JO ont grimpé à 38 milliards, dont 24 milliards puisés dans les caisses de l'Etat. En comparaison, les Jeux de Vancouver (Canada), en 2010, avaient coûté 3 milliards d'euros, ceux de Londres, en 2012, étaient revenus à 11,5 milliards.

Le Monde, 27/12/2013

¹ Ecrire les chiffres en toutes lettres.

RUSSE LV1

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

ФРАНЦУЗСКИЙ ЛЕВ ТОЛСТОЙ

«Мой прадед прожил нелёгкую жизнь – его дети умерли раньше него. Для Виктора это было очень тяжело», - говорит Пьер Гюго, праправнук писателя Виктора Гюго.

Потомок великого французского писателя побывал в Москве в ноябре, когда в Кремлёвском дворце состоялись показы оригинальной версии мюзикла «Нотр-Дам де Пари».

Пьер, что Вы скажете по поводу этого мюзикла?

Нам, родственникам Виктора Гюго, мюзикл очень понравился – и музыка, и слова, и костюмы, и декорации. Мы не были против, когда появилась идея такой постановки. Во Франции очень любят Виктора Гюго и восхищаются им, наверное, так же, как в России восхищаются Львом Толстым. А Льва Толстого у нас тоже знают.

- Вы однажды назвали своего прапрадеда невесёлым человеком, защитником бедных и несчастных. Что вы имели в виду? Кстати, учитывая взгляды вашего прапрадеда на жизнь, на правительство, кто-то даже называл его первым французским коммунистом.

Прапрадед действительно всегда защищал бедных, несчастных, нуждающихся: он всегда им помогал, даже устраивал обеды для бедных деревенских детей. Он и писал как раз о таких людях. Но не думаю, что ему были близки коммунистические идеи. Ведь коммунистическая партия появилась уже после того, как он умер.

Что касается его характера, то он был скорее очень серьёзным человеком, который в конце жизни пережил очень трудные годы. Этот период оказался для него большой трагедией.

- Но ведь у него были и более радостные моменты: про вашего прапрадеда ещё при его жизни говорили, что он слишком любил женщин...

Точнее я бы сказал так: у него было очень много женщин, и он вёл очень активную интимную жизнь. Я думаю, это характеризует его с положительной стороны!

Валентина ОБЕРЕМКО, АиФ № 41, 2013

Conceptions : BANQUE CCIR

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – EM Lyon

OPTIONS : S,E,L,T

PREMIÈRE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 2

ARABE - ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

EXPRESSION ÉCRITE

Durée : 2 heures

Lundi 5 mai 2014, matin

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

RUSSE LV1 EXPRESSION ECRITE

Быть русским.

Интервью с К.П. Семеновым-Тянь-Шанским

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Кирилл Петрович *Семенов-Тянь-Шанский* - фигура, без преувеличения, интересная. Искусствовед, профессиональный фотограф, потомок известного русского географа, путешественника и общественного деятеля Петра Петровича *Семенова-Тянь-Шанского*. В связи с открытием выставки его работ «*Русский очевидец*» поговорил с Кириллом Петровичем не только о фотографии, но и о науке и национальном самосознании.

- *Это не первая Ваша выставка. Расскажите об организаторах данного мероприятия.*

— Это большой салон фотографии, организованный ассоциацией парижских фотографов. Первая выставка состоялась в 1996 году, и с тех пор салон фотографии проходит ежегодно. Ассоциация объединяет более ста фотографов, причем двадцать пять из них профессионалы. На самом деле, разделение на профессиональных и непрофессиональных фотографов — это не вопрос качества работ. Просто профессионалы зарабатывают фотографией, вот и все. Но уровень работ фотографов-любителей ничуть не ниже.

- *А есть ли ограничения по тематике представленных произведений?*

- Нет, ограничений по тематике нет. В основном тема, конечно, Париж. Например, моя часть экспозиции называется «Русский Париж». Я фотографировал русские достопримечательности, в основном православные храмы, мост Александра III. Вообще, это первый шаг в большой работе по описанию всех достопримечательностей русской эмиграции. Это моя цель - сделать искусствоведческое описание русских памятников за границей, не только во Франции, а также в Бельгии, Швейцарии, Италии и Германии.

- *Собираетесь ли Вы публиковать статьи, создать общедоступный электронный каталог и так далее?*

- О, это большой вопрос. Каждый научный труд — это многолетняя работа. Для этого нужно финансирование. Знаете, в наши дни происходит большая путаница¹: все умеют фотографировать. А я на это отвечаю: «Писать умеют все, но не все же при этом писатели!» Я уже обращался за финансовой помощью к послу России в ЮНЕСКО, к фонду имени Солженицына, к частным спонсорам. Вообще это сейчас гигантская проблема не только во Франции, но и в других странах: фундаментальная наука никому не нужна. Например, в искусствоведении: на выставки ходят люди, покупают билеты, каталоги, сувениры, то есть на выставках можно делать деньги. А на фундаментальном исследовании денег не сделаешь. То же происходит и в точных науках.

- *А как Вы начали заниматься фотографией?*

- Мой отец был геологом и научным фотографом. Он путешествовал по Сахаре и сделал там много снимков, замечательные пейзажи. Я с раннего детства был окружен фотографией. А потом, когда я учился в *École du Louvre*, у нас была

¹ Путаница - confusion

история гравюры и фотографии. Вёл этот курс хранитель фотографии Национальной библиотеки Франции. Он-то меня и заинтересовал фотоискусством.

- *Есть ли у Вас любимый жанр в фотографии?*

- Я все жанры люблю. Ведь красота не имеет границ. Но всё же, наверное, в силу искусствоведческого образования это, наверно, архитектурные памятники.

- *Вы потомок известного русского географа, ботаника и общественного деятеля Петра Петровича Семёнова-Тян-Шанского. Были ли Вы в 1997 году на открытии музея его имени, поддерживаете ли контакт с его сотрудниками?*

- На самом деле, есть целых три музея, посвящённых Петру Петровичу. Первый из них открылся в 1977 году. Это для меня настоящий поворот в жизни. Вообще очень трогательно, что одному человеку посвящено три музея. Ведь Петр Петрович — это, конечно, великий учёный России, но не только. Мало кто знает, что он увлекался собиранием голландской живописи, и в 1911 году подарил всю свою коллекцию Эрмитажу. А это, между прочим, более 800 картин, насколько мне известно, крупнейшая в мире коллекция голландской живописи, собранная одним человеком. Я с детства очень много слышал про него, он был дедом моего дедушки, и мой дедушка всегда много рассказывал о Петре Петровиче, он очень хорошо его помнил.

- *Вы прекрасно говорите по-русски, изучаете русское искусство. Сохраняете ли Вы связь с Россией на уровне семейного воспитания?*

- У меня есть замечательная родная сестра Ирина. Она профессор русского языка и русской цивилизации в университете Нормандии, в городе Кан. Мы оба православные. Я вообще считаю себя абсолютно русским человеком. Многие русские мне говорят, что если я родился во Франции, то я француз, а я им на это отвечаю: «Как Семёнов-Тян-Шанский может быть французом?» Люди, которые любят свою историческую родину, они русские.

- *Значит, для Вас принадлежность к русскому народу — это сохранение его традиций, языка?*

- Надо не только сохранять традиции, но и жить по-русски. Я часто езжу в Россию, и современная молодёжь — это катастрофа. Мало того, что она такая же, как везде, как в Париже или, скажем, в Сеуле, абсолютно взаимозаменяемая и думает только о зарабатывании денег. Первый раз я в России был в августе 92ого года. Я много разговаривал с людьми, они были открытыми, им было всё интересно, а сейчас ни к чему нет интереса, многие только и заглядывают друг к другу в карман.

- *Сейчас многие уезжают из России. И оказавшись за границей, люди вдруг начинают ощущать, что такое быть русским. Раньше, живя на родине, они об этом не задумывались, а вдали от неё пытаются сохранить свою национальную идентичность, свою культуру, свою веру. Как Вы можете это объяснить?*

- Да, может, Вы и правы, когда живёшь вдали от родины, тебе её не хватает. Возможно, русские люди, оказавшись на Западе, действительно, становятся ещё более русскими.

*Беседу вела Анна БАЙДОВА
Русский очевидец
L'observateur russe
24.10.2012*

**Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous.
(En 250 mots environ pour chaque réponse)**

1 Какая семейная традиция есть в семье Семёновых-Тян-Шанских ? Как её продолжает Кирилл Петрович во Франции? Что вы думаете о семейных традициях ?

2 Согласны ли вы со словами Кирилла Петровича «Как Семёнов-Тян-Шанский может быть французом?» Что, по-вашему, определяет национальную идентичность человека? Какую роль в жизни человека должны играть традиции и культура его исторической родины ?